Saint Yeghiche Armenian Church Parish
Սբ Եղիշէ Հայոց Եկեղեցւոյ Ծուխ

Priest in Charge Rev Fr Nshan Alaverdyan
13b Cranley Gardens, Kensington London, SW7 3BB
Pastoral office t. +44 (0)20 7373 8133 email. info@styeghiche.org.uk
www.styeghiche.org.uk https://www.facebook.com/StYeghiche

ԿԻՐԱԿՆՕՐԵԱՅ ԵՐԿԼԵԶՈՒ ԹԵՐԹԻԿ - SUNDAY BILINGUAL BULLETIN

1: Today's Scripture Reading, 22nd September 2024 Bulletin 40/2024

Second Sunday of the Exaltation (Eve of the Fast of the Holy Cross of Varak)

ՊՕՂՈՍ ԱՌԱՔԵԱԼԻ ԿՈՂՄԷ 2 ԿՈՐՆԹԱՑԻՆԵՐԻՆ ԳՐՈՒԱԾ ՆԱՄԱԿԷՆ 10:18-11:10

Իսկապէս ընտրուածը ան չէ՛ որ ինքզինք կը գովէ, այլ ան՝ որ Տիրոջ կողմէ կը գովուի:

Պօղոս եւ կեղծ առաքեալները

Սակայն կը յուսամ քիչ մը ներողամիտ կ'ըլլաք՝ եթէ անմտօրէն ես ալ պարծենամ, ըրածներս յիշեցնելով ձեզի: Իսկ դուք համբերութեամբ լսեցէք:

Ես ձեզի հանդէպ Աստուծոյ նախանձախնդրութեամբ լեցուած՝ կ'ուզեմ որ միայն Քրիստոսը սիրէք, ինչպէս մաքուր կոյս մը որ իր սէրը կը վերապահէ անոր՝ որ իր ամուսինը պիտի ըլլայ: Բայց կը վախնամ որ ձեր միտքը ապականի եւ հեռանաք Քրիստոսի հանդէպ ամբողջական եւ մաքուր նուիրումէն, ճիշդ ինչպէս Եւան խաբուեցաւ օձին խորամանկ սուտերէն: Կը վախնամ որ նոյնքան դիւրութեամբ ընդունիք ո՛եւէ մէկը՝ որ մեր քարոզածէն տարբեր փրկիչ մը, ձեր ստացած Հոգիէն տարբեր հոգի մը, կամ ձեր ընդունած Աւետարանէն տարբեր աւետարան մը կը քարոզէ ձեզի:

Չեմ գիտեր թէ ես ձեր այդ նշանաւոր "առաքեալ" ներէն բանով մը ետ կը մնա՞մ: Թէպէտ ճարտար խօսող մը չեմ, բայց խօսածս գիտեմ: Եւ կարծեմ ատիկա ապացուցանեցի ձեզի ամէն ինչով: Արդեօք մե՞ղք գործեցի, որ Աստուծոյ Աւետարանը ձրիօրէն քարոզեցի ձեզի եւ ինքզինքս խոնարհեցուցի՝ ձեզ բարձրացնելու համար: Ձեւով մը միւս եկեղեցիները կողոպտած եղայ, ապրուստս անոնցմէ առնելով, որպէսզի ձեզի ծառայեմ ձրի— օրէն: Ձեր քով եղած ատենս նոյնիսկ երբ կարիքի մէջ եղայ՝ ձեզմէ ոեւէ մէկուն բեռ չեղայ. Մակեդոնիայէն եկած եղբայրները հոգացին պէտքերս: Եւ ինչպէս անցեալին զգուշացայ, ասկէ ետք եւս ամէն կերպով պիտի զգուշանամ ձեզի բեռ ըլլալէ: Բայց Քրիստոսի ճշմարտութեամբը, որ իմ ներսիդիս է, կ'ըսեմ՝ թէ այս բաներով պիտի պարծենամ ամբողջ Աքայիայի մէջ, բոլորին պատմելով:

The Epistle of St Paul to the 2 Corinthians 10:18-11:10;

When people commend themselves, it doesn't count for much. The important thing is for the Lord to commend them.

Paul and the False Apostles

I hope you will put up with a little more of my foolishness. Please bear with me. For I am jealous for you with the jealousy of God himself. I promised you as a pure bride[a] to one husband—Christ. But I fear that somehow your pure and undivided devotion to Christ will be corrupted, just as Eve was deceived by the cunning ways of the serpent. You happily put up with whatever anyone tells you, even if they preach a different Jesus than the one we preach, or a different kind of Spirit than the one you received, or a different kind of gospel than the one you believed.

But I don't consider myself inferior in any way to these "super apostles" who teach such things. I may be unskilled as a speaker, but I'm not lacking in knowledge. We have made this clear to you in every possible way.

Our Aim;

St Yeghiche Armenian Church aims to be the church for the whole community; a place where those who have faith and those who yet to find it or renew it, can come together as a family of God's children; a place where all will be received with tolerance, understanding and friendship.

2: A short interpretation of the Scripture reading

Was I wrong when I humbled myself and honoured you by preaching God's Good News to you without expecting anything in return? I "robbed" other churches by accepting their contributions so I could serve you at no cost. And when I was with you and didn't have enough to live on, I did not become a financial burden to anyone. For the brothers who came from Macedonia brought me all that I needed. I have never been a burden to you, and I never will be. As surely as the truth of Christ is in me, no one in all of Greece will ever stop me from boasting about this.

ՅԻՍՈՒՍ ՔՐԻՍՏՈՍԻ ԱՒԵՏԱՐԱՆ ԸՍՏ ՄԱՐԿՈՍԻ 10:1-12

Յիսուս ապահարզանի դէմ կը խօսի (Մտ 5.31-32,19.1-9,Ղկ 16.18)

Յիսուս հոնկէ ելլելով՝ եկաւ Հրէաստանի սահմանները, Յորդանան գետին դիմացի կողմը, եւ դարձեալ ժողովուրդը խռնուեցաւ իր շուրջ, եւ ինք իր սովորութեան համաձայն նորէն անոնց կ'ուսուցանէր:

Փարիսեցիները Յիսուսը փորձելու մտադրութեամբ մօտեցան անոր եւ հարցուցին.
– Մեր Օրէնքին համաձայն մէկը իրաւունք ունի՞ իր կինը արձակելու:

Յիսուս անոնց պատասխանեց. –*Մովսէս ի՞նչ օրէնք սահմանեց ձեզի*:
Անոնք պատասխանեցին. – Մովսէս մեզի արտօնութիւն տուաւ բաժանման թուղթ տալու կնոջ եւ արձակելու զայն:

Յիսուս ըսաւ անոնց. – *Մովսէս ձեր խստասրտութեա՛ն պատճառով այդ օրէնքը սահմանեց: Սակայն սկիզբէն, արարածներու ստեղծագործութեան ժամանակ, Աստուած «արու եւ էգ ստեղծեց մարդիկը» եւ ըսաւ անոնց. «Այս պատճառով այրը պիտի ձգէ իր հայրն ու մայրը եւ իր կնոջ միանայ, եւ երկուքը մէկ մարմին պիտի ըլլան»: Հետեւաբար այլեւս երկու չեն, այլ՝ մէկ մարմին: Արդ, ոեւէ մէկը թող չքանդէ անոնք՝ որ Աստուած միացուց*:

Տան մէջ աշակերտները դարձեալ նոյն նիւթին շուրջ հարցուցին Յիսուսի: Անիկա պատասխանեց. – *Ով որ իր կինը արձակէ եւ ուրիշ մը առնէ՝ շնութիւն ըրած կ'ըլլայ առաջինին դէմ: Կինն ալ, եթէ իր ամուսինէն արձակուելէն ետք ուրիշի մը հետ ամուսնանայ՝ կը շնայ*:

The Holy Gospel of Jesus Christ according to Mark 10:1-12

Discussion about Divorce and Marriage

Then Jesus left Capernaum and went down to the region of Judea and into the area east of the Jordan River. Once again crowds gathered around him, and as usual he was teaching them.

Some Pharisees came and tried to trap him with this question: "Should a man be allowed to divorce his wife?"

Jesus answered them with a question: "*What did Moses say in the law about divorce*?"

"Well, he permitted it," they replied. "He said a man can give his wife a written notice of divorce and send her away."

But Jesus responded, "*He wrote this commandment only as a concession to your hard hearts. But 'God made them male and female from the beginning of creation. 'This explains why a man leaves his father and mother and is joined to his wife, and the two are united into one.' Since they are no longer two but one, let no one split apart what God has joined together*."

Later, when he was alone with his disciples in the house, they brought up the subject again. He told them, "*Whoever divorces his wife and marries someone else commits adultery against her. And if a woman divorces her husband and marries someone else, she commits adultery*.

Eve of the Fast of the Holy Cross of Varague

This is the Sunday preceding the week prior to the feast of the Appearance of the Holy Cross on the Mount Varague, lasting from Monday to Friday. Being hidden by St. Hripisime on the Mount Varague, the relic of the Lord's Wooden Cross was found by a miracle in the 7th century and the Armenian Apostolic Church established another purely national feast dedicated to the Holy Cross, which is famous as the Holy Cross of Varague.

Dear Parishioners and Armenian Community Members:

The Sunday collection plate circulating during Divine Liturgy is for all to contribute each Sunday in order to have a thriving church. Your donation, participation and support is vital, not only by attending the church but also with your time and financial contribution to our church. Please be generous in order for us to keep the doors open and provide all the services.

”Բարեկենդան Վարագա Սուրբ Խաչին

Այս կիրակին նախորդում է պահքին, որը նվիրված է Վարագա լեռան վրա Սուրբ խաչափայտի մասունքը գտնելուն: Ավանդույթի համաձայն՝ տեսիլքով նրանց երևում է Սբ. Աստվածածինը և պատվիրում մեկնել Արարատյան երկիր՝ Հայաստան: Կույսերը գալիս են Վաղարշապատ: Ճանապարհին, Վարագա լեռան մոտով անցնելիս, Հռիփսիմեն Սբ. խաչափայտից մի մասունք, որը ժառանգաբար էր ստացել եւ միշտ կրում էր իր պարանոցին, ամփոփում է հայոց հողում: Այդ մասունքը հրաշքով գտնվում է 7-րդ դարում, որից հետո Հայ Առաքելական Եկեղեցին խաչի տոների շարքում սկսում է տոնել նաև Վարագա խաչի տոնը:

Safeguarding and Health and Safety issues are taken seriously by Saint Yeghiche Armenian Church, copies of the policy document are available for view, for any related issues please report or contact members of the parish council.

Մեկնութիւն եւ հոգեւոր պատգամ Աւետարանի այս օրուայ ընթերցուածից.

Յանուն Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ. Ամէն

«Եթէ մի մարդ արձակի իր կնոջը եւ ուրիշին առնի, շնութիւն արած կլինի: Եւ մի կին եթէ թողնի իր ամուսնուն եւ ուրիշ մարդու կին լինի, շնութիւն արած կլինի» (Մարկ. 10:11-12)

Քրիստոսասէր եղբայրներ եւ քոյրեր,

Մեր ամենօրեայ կեանքի զանազան դրուագներ մենք յաճախ ենք համեմատում Սուրբ Գրքի այս կամ այն խօսքի հետ՝ քաջալերուելով ճիշտ ընթացքի մէջ եւ ուղղելով սխալ ընթացքը: Ամենօրեայ մեր հոգեւոր ընթերցումների մէջ շատ ծանօթ մտքեր ու խօսքեր անգամ նորովի են մեր աչքին եւ մտքին երեւում՝ նոր խոկումներ եւ նոր պատասխաններ բերելով: Ամուսնական պսակի խորհուրդն այնքան հին եւ այքան ծանօթ է թւում, որ կարծես ամէն ինչ ասուած է այս մասին: Բայց կեանքը, լինելով մշտապէս փոփոխուող, նոր հարցեր է ծնում, որոնց պատասխանները կրկին Աւետարանն է մատուցում:

Ի տարբերութիւն արեւմտեան եկեղեցական աւանդութեան՝ Ս.Պսակի ժամանակ մեր եկեղեցում առաքելական նամակներից ընթերցւում է ոչ թէ սիրոյ քարոզը (Ա.Կորնթ. 13: 1-8), որ խօսում է ընդհանրապէս աստուածային սիրոյ մասին, այլ Քրիստոսով նորոգուած ամուսնական սիրոյ եւ պարտականութիւնների մասին հատուածը (Եփես. 5:21-33):

Այստեղ երկու տարբեր սեռի մարդկանց իրար կապողը ոչ միայն մարդկային համակրանքն է, այլ աստուածային սէրն է, որ արտայայտւում է միմեանց նկատմամբ, խնամքով, հոգատարութեամբ, զոհողութեամբ: Պօղոս առաքեալն այս զոհողական սէրը եւ միութիւնը համեմատում է Քրիստոս Փեսայի եւ Եկեղեցի Հարսի յարաբերութեան հետ՝ ասելով. «***Այս խորհուրդը մեծ է. բայց ես ասում եմ Քրիստոսի եւ եկեղեցու վերաբերեալ***» (Եփես.5:32): Գրեթէ ամբողջ այս հատուածը ամուսինների սիրոյ եւ Քրիստոսի աստուածային սիրոյ շարունակական համեմատութիւնն է: Ինչպէս որ Քրիստոս եկեղեցու գլուխն է եւ ամբողջ մարմնի փրկիչը, նոյն մտածումով ամուսինն է կնոջ գլուխը եւ նրան անգամ զոհաբերության գնով փրկողը: Ոչ թէ ատել, այլ սնել եւ խնամել է պարտաւոր ամուսինը կնոջ համար, ինչպէս Քրիստոս է սնում եւ խնամում եկեղեցին՝ Իր մարմինը: Կնոջ միակ պատասխանը սրան սիրոյ հնազանդութիւնն է, ինչպէս եկեղեցին հնազանդ է իր գլխին՝ Քրիստոսին: Եւ ինչպէս Ադամը Եւային ասաց «***Այժմ սա ոսկոր է իմ ոսկորներից եւ մարմին՝ իմ մարմնից: Թող սա կոչուի կին, որովհետեւ իր ամուսնուց առնըուեց***» (Ծննդ.2:23), նոյն կերպ Պօղոս առաքեալը խօսում է Քրիստոսի մարմին եկեղեցու մասին՝ ասելով.

«***քանզի անդամներն ենք նրա մարմնի՝ նրա մարմնից եւ նրա ոսկորներից***» (Եփես. 5:30): Չէ՞ որ քրիստոնէական եկեղեցին ծնուեց Քրիստոսի խոցուած կողից, որտեղից արիւն եւ ջուր բխեց՝ իբրեւ Ս. Մկրտութեամբ եւ Ս. Հաղորդութեամբ ծնուելու եւ սնուելու խորհուրդ: Եկեղեցում շարունակաբար ներկա է Մկրտութեան սուրբ Աւազանից վերստին ծննդեան եւ Պատարագի զոհաբերութեան խորհուրդի միջից Քրիստոսով սնուելու, խնամք ունենալով հոգեւոր փորձառութիւնը:

Յաճախ Աստծոյ սիրոյ մասին պատկերացում տալու համար մէջբերում ենք Յովհաննու Աւետարանից հատուած, ուր Միածին Որդուն զոհաբերմամբ մատուցւում է սիրոյ գերագոյն չափանիշը.

«***Աստուած այնքան սիրեց աշխարհը, որ մինչեւ իսկ իր միածին Որդուն տուեց, որպէսզի, ով նրան հաւատում է, չկորչի, այլ ընդունի յաւիտենական կեանքը***» (Յովh.3.16): Այս սիրոյ արդիւնք է ամբողջ արարչութիւնը, մարդկութեան նկատմամբ չընդհատուող խնամքն ու գուրգուրանքը:

Այս սէրն է միակ կապող կամուրջը մեր բոլոր յարաբերութիւնների մէջ՝ Աստծոյ հետ եւ մարդկանց միջեւ: Մեր մարդկային սէրերը մշտապէս նորոգւում են Աստծոյ սիրով: Դրա համար է պսակուող զոյգը եկեղեցի գալիս, եկեղեցում քահանայի եւ սուրբ խորանի առաջ խոստումն Աստծոյ օգնութեամբ կատարելու խնդրանքն ունենանում եւ պարտք համարում մշտապէս եկեղեցու համայնքի մէջ մնալ ու սնուել այդ իրուց:

Մարդկային, ընտանեկան եւ հասարակական բոլոր ճգնաժամներն աստուածային այս սէրը կորցնելու կամ այդ սիրով չառաջնորդուելու հետեւանք են:

Մեր օրերի ամենից լուրջ եւ անհանգստացնող երեւոյթներից է ամուսնական զոյգերի բաժանումը, մանաւանդ իրենց քրիստոնեայ եւ եկեղեցու զաւակ յայտարարող ամուսինների: Իրենց քրիստոնեայ կոչող որոշ մարդիկ աւելորդ են համարում Աստծոյ

եկեղեցու կարգով պսակուելը, որոնք իրար հետ ուղղակի ապրելով եւ ցանկացած պահի իրարից բաժանուելու հեռանկարով այդպէս էլ Աստծոյ օրհնութիւնից զուրկ են մնում՝ յաճախ այդ վիճակով զաւակներ ունենալով:

Երբ փարիսեցիները Քրիստոսին փորձելու համար մօտենում են ամուսնական բաժանումի մասին հարցումով, Յիսուս նրանց ամուսնական նախնական վիճակն է ցոյց տալիս, որ սկզբից ապահարզանի հարց չի եղել, մարդկանց խիստ ու դաժան սիրտ ունենալու պատճառով է Մովսէսի միջոցով դա ներմուծուել: Քրիստոս սրանով կարծես յիշեցում է անում,
որ Աստուած անփոփոխելի եւ բաժանման չենթարկուող սիրով է սիրում եւ խնամում մեզ, ինչ ի մասին ասում է Երեմիա մարգարէն «*Յաւիտենական սիրով սիրեցի քեզ, դրա համար էլ քեզ գթութեան արժանացրի*» (Եր. 32.3):

Քրիստոս երբեք չի բաժանուել եւ հեռացել եկեղեցուց՝ Իր Հարսից: Այս սէրը յաւիտենական եւ բաժանում չենթադրող սէր է: Այս սէրը մահուան պէս հզօր եւ մահուանն անգամ յաղթող սէր է: Աստուած այսպիսի սիրով սիրեց մեզ՝ սիրելու օրինակ տալով մեզ: Աստծոյ նկատմամբ սէրն արտայայտւում է միմեանց նկատմամբ սիրոյ եւ մանաւանդ՝ ընտանիքում ամէնօրեայ յարաբերութեան մէջ խնամք, հոգատարութիւն եւ զոհողութիւն ունենալու մէջ:

Ուստի, եկեղեցու փոքր օրինակ եղող ընտանիքում ներկայ է Աստուած, երբ մենք Աստծոյ խօսքով ենք ապրում, աղօթքով ենք զօրանում եւ նորոգում ենք մեր սէրը միմեանց նկատմամբ Աստծոյ սիրով: Այդ ժամանակ դաւաճանութեան կամ շնութեան մղող օձային ցանկացած միտք պիտի հալի Աստծոյ սիրոյ հրի առջեւ:
Խաղաղութիւն, ներդաշնակութիւն եւ աստուածային օրհնաբեր սէր ձեր ընտանիքներին մեր Տէր Յիսուս Քրիստոսով, Ում Հօր եւ Սուրբ Հոգու հետ փառք յաւիտեանս. ամէն:

Սբ Եղիշէի Հոգեւոր Հովիւ Տէր Նշան Քահանայ Ալավերդեան

DAILY BIBLE READINGS FOR 2024 According to the Lectionary of the Armenian Apostolic Church

23 September	Sts. Mamas, Philomenos, and Simeon the Stylite Proverbs 8:9-11; Isaiah 55:10-13; 2 Corinthians 5:1-5; Luke 21:12-19
24 September	The Holy Virgins Febronia, Marina, and St. Shooshan, the daughter of Vartan the Great Proverbs 23:15-25; Hosea 14:6-8; 2 Corinthians 6:16-7:1; Luke 6:20-23
25 September	2 Corinthians 11:10-23; Mark 10:17-23
26 September	The Holy Fathers Barlaam, Anthimus, and Irenaeus Wisdom 10:9-12; Malachi 2:5-7; 1 Peter 5:1-7; John 10:11-16
27 September	2 Corinthians 11:30-12:9; Mark 10:28-34
28 September	Sts. George (Kevork) the Warrior, Adauctus, and Romanos the Melodist Wisdom 8:19-9:5; Isaiah 42:1-8; 2 Corinthians 1:3-7; Luke 12:2-9

Սէրը բառ չի, սէրը զգացում չի միայն:
Սէրը կյանք է եւ գործ:
Եթե Հայրենիքը սիրում ես,
սակայն հայրենիքիդ համար ոչինչ չես անում,
ապա ի՞նչ սեր է այդ:

Գարեգին Ա Ամենայն Հայոց Կաթողիկոս

4: Հոգեհանգիստ - Memorial Service

<u>Repose of the soul service at St Yeghiche Armenian Church is requested:</u>

By Saro and Seza Kevorkian and Family for the soul of their Father who was also a loving Grandfather the late **ARA SERENGULIAN** on the 40th day memorial service of his passing in Los Angelos USA, also for all the old and new deceased members of the **SERENGULIAN** and **KEVORKIAN** Families.

By Shahenian and Yousefkhanian Families for the soul of their Brother who was also a loving Uncle the late **EDWARD SHAHENIAN** on the 40th day memorial service of his passing in Armenia, also for all the old and new deceased members of the **SHAHINIAN** and **YOUSEFKHANIAN** Families.

By Mrs Lousin Moskofian and Family and Mrs Hourie Agob for the souls of their husbands, Parents and Relatives the late **ANAHID**, **DIKRAN**, **ANNA**, **HOVHANES**, **HAROUTYOUN**, **HAMPARTSUM**, and **MARIE MOSKOFIAN**, **ARSHAVIR AGOB**, Also for all the old and new deceased members of **KECHEJIAN**, **AGHAJANIAN**, **JOSEPHIAN**, **AGOB**, **HALADJIAN** and **KOZANIAN** Families.

By Viken and Zovig Haladjian for the soul of their Uncle-in-law the late **DIKRAN KESHISHIAN** on the 40th day memorial service of his passing in Canada, also for all the old and new deceased members of **KESHISHIAN** Family.

May the Lord rest the souls of the deceased members of our community in peace and console their loved ones with the comforting power of His Holy Spirit.

General

St Yeghiche Armenian Church is here to cater for all of your spiritual needs
Baptisms, Weddings, Baby Blessings, Home/Workplace Blessings, Seniors' Visitation, Hospitals/Home Visitation/Prayer, Funeral Service, Requiem, Grave Site Prayers, and more..

Please contact members of the Parish Council at Church every Sunday to request any of the above services. Alternatively, call Tel: 020 73738133 office, or write to Email: serices@styeghiche.org.uk

Rev Fr Nshan Alaverdyan is available to visit parishioners in the hospital, nursing homes, or home visitations. He is also available to conduct Home Blessings, administering Holy Communion, consultations and other sacramental needs. Please call the church office at 020 7373 8133 or Fr Nshan on 07548 777 147.

Hokehankist Requests: To request a requiem service and include details in our Sunday Bulletin, please contact us ***before Thursday Evening.*** Please contact Mr Viken Haladjian, or approach a member of Parish Council at church every Sunday after Badarak.
Tel: 020 7373 8133 office, 07970 146 280 mobile Email: services@styeghiche.org.uk

In Liu of Flowers: Friends and family of the deceased can make donations, in memory of their loved ones, to St. Yeghiche Armenian Church General Operating Fund.

Donations for prayers and annual membership contributions, in support of church's annual expenses, are welcome. Donations can be made;
-By a cheque made payable to "St Yeghiche Armenian Church Parish",
-By electronic bank transfer to "St Yeghiche Armenian Church Parish Ltd"
HSBC, Acc.no: 42674432, Sort code: 40-02-26
-By electronic card reader at the Church entrance.
-By QR Code directly to the Church PayPal account.

PayPal
Scan. Pay. Go.

St Yeghiche Armenian Church is a UK Registered Charity, Reg No 1173403.
Please complete a Gift Aid Form with your donation. Forms are available from Parish Council.

Membership: St Yeghiche Armenian Church Parish Council would like to invite members of the Armenian community to become registered members and take part in Parish activities. Become a dues paying member and let your voice be heard, be eligible to vote and be elected to one of Parish offices. Please contact a member of the Parish Council at the entrance desk of the Church or visit our website www.styeghiche.org.uk